Donne – Valediction: Forbidding Mourning

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| As virtuous men pass mildly away,  And whisper to their souls to go,  Whilst some of their sad friends do say  The breath goes now, and some say, No:  So let us melt, and make no noise,  No tear-floods, nor sigh-tempests move;  'Twere profanation of our joys  To tell the laity our love.  Moving of th' earth brings harms and fears,  Men reckon what it did, and meant;  But trepidation of the spheres,  Though greater far, is innocent.  Dull sublunary lovers' love  (Whose soul is sense) cannot admit  Absence, because it doth remove  Those things which elemented it.  But we by a love so much refined,  That our selves know not what it is,  Inter-assured of the mind,  Care less, eyes, lips, and hands to miss.  Our two souls therefore, which are one,  Though I must go, endure not yet  A breach, but an expansion,  Like gold to airy thinness beat.  If they be two, they are two so  As stiff twin compasses are two;  Thy soul, the fixed foot, makes no show  To move, but doth, if the other do.  And though it in the center sit,  Yet when the other far doth roam,  It leans and hearkens after it,  And grows erect, as that comes home.  Such wilt thou be to me, who must,  Like th' other foot, obliquely run;  Thy firmness makes my circle just,  And makes me end where I begun. | Так незаметно покидали  Иные праведники свет,  Что их друзья не различали,  Ушло дыханье или нет.  И мы расстанемся бесшумно... Зачем вздыхать и плакать нам?  Кощунством было бы безумным  Открыть любовь чужим глазам.  Вселяют страх землетрясенья,  Они предвестья грозных бед...  Но меньше нам грозят движенья Небесных сфер или планет.  Как тягостны часы разлуки  Сердцам любовников земных...  Уходят с ней глаза и руки,  Все то, что радовало их.  Любви возвышенной границы  Еще таинственны для нас...  Но не боимся мы лишиться  Ни милых рук, ни губ, ни глаз.  Ведь стали две души одною,  Их мой отъезд не разорвет...  Так слитка золото литое  В тончайший лист кузнец кует.  А если две их, то, пожалуй,  Они, как в циркуле, вдвоем...  Одна недвижно в центре встала, Другая движется кругом.  Одна застыла в центре круга,  Но и она не просто ждет,  А все стремится за подругой,  Пока обратно не вернет.  Так ты предстанешь в час урочный,  Мне трудный озаряя путь...  Но ты мой круг очертишь точно, Чтоб я сумел его замкнуть!  Пер. Б. Томашевского | Как праведники в смертный час Торопятся шепнуть душе: "Ступай!" - и не спускают глаз Друзья с них, говоря: "Уже"  Иль: "Нет еще" - так в скорбный миг И мы не обнажим страстей, Чтоб встречи не принизил лик Свидетеля разлуки сей.  Землятресенье взор страшит, Ввергает в темноту умы. Когда ж небесный свод дрожит, Беспечны и спокойны мы.  Так и любовь земных сердец: Ей не принять, не побороть Отсутствие. Оно - конец Всего, к чему взывает плоть.  Но мы - мы любящие столь Утонченно, что наших чувств Не в силах потревожить боль И скорбь разъединенных уст, -  Простимся. Ибо мы - одно.  Двух наших душ не расчленить,  Как слиток драгоценный. Но  Отъезд мой их растянет в нить.  Как циркуля игла, дрожа,  Те будет озирать края,  Где кружится моя душа,  Не двигаясь, душа твоя.  И станешь ты вперяться в ночь  Здесь в центре, начиная вдруг  Крениться, выпрямляясь вновь,  Чем больше или меньше круг.  Но если ты всегда тверда  Там, в центре, то должна вернуть  Меня с моих кругов туда,  Откуда я пустился в путь.  Пер. И. Бродского | Как праведники, отходя,  Неслышно шепчутся с душой,  Друзей в сомнение вводя:  "Уже не дышит". - "Нет, живой".  Так распадемся мы сейчас:  Без бури вздохов, ливня слез;  Спасем от нечестивых глаз  То, что изведать довелось.  Сдвиг почвы - бедствия пример:  Он порождает страх и крик;  Но тихий сдвиг небесных сфер  Всегда невинен, хоть велик.  Любовь земная оттого  Разлук не терпит, что они  Разъединяют вещество,  Составившее суть любви.  Но мы, кто чувством утончен  До несказуемых границ,  Легко снесем такой урон,  Как расставанье тел и лиц.  Ведь наши две души — одна; Ей страх разъятья незнаком; Уйду — растянется она, Как золото под молотком.  А если две — то две их так, Как две у циркуля ноги: Вращенье той, что в центре — знак Единства с той, что вьет круги.  Центральная, наклонена, Следит за странствием другой И выпрямляется она, Лишь если та пришла домой.  Мы как они: ведь ты тверда, И путь мой станет образцом Окружности: у нас всегда Начало совпадет с концом.  Пер. С. Козлова |

Donne - Twickenham Garden (отрывок)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Blasted with sighs, and surrounded with tears,     Hither I come to seek the spring, And at mine eyes, and at mine ears,     Receive such balms as else cure every thing.     But O, self-traitor, I do bring The spider Love, which transubstantiates all, And can convert manna to gall; And that this place may thoroughly be thought True paradise, I have the serpent brought. | В тумане слез, печалями повитый,  Я в этот сад вхожу, как в сон забытый;  И вот к моим ушам, к моим глазам  Стекается живительный бальзам,  Способный залечить любую рану;  Но монстр ужасный, что во мне сидит,  Паук любви, который все мертвит,  В желчь превращает даже божью манну;  Воистину здесь чудно, как в раю, -  Но я, предатель, в рай привел змею.  Пер. Г. Кружкова | Объят слезами, вздохами гонимый,     Я мнил: спасен, кто в сад войдет,     Где слышимый и зримый Бальзам врачует от любых невзгод.     Увы, себе я враг – и вот Паук любви, мой спутник постоянный,     В желчь претворил, что было Манной. Так змея сам я внес сюда – затем,     Чтоб это был воистину Эдем.  Пер. М. Бортковской |

P. B. Shelley - One word is too often profaned…

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| One word is too often profaned  For me to profane it,  One feeling too falsely disdain’d  For thee to disdain it.  One hope is too like despair  For prudence to smother,  And Pity from thee more dear  Than that from another.   I can give not what men call love;  But wilt thou accept not  The worship the heart lifts above  And the Heavens reject not:  The desire of the moth for the star,  Of the night for the morrow,  The devotion to something afar  From the sphere of our sorrow? | Слишком часто заветное слово людьми осквернялось, Я его не хочу повторять; Слишком часто заветное чувство презреньем встречалось, Ты его не должна презирать. И слова состраданья, что с уст твоих нежных сорвались, Никому я отдать не хочу, И за счастье надежд, что с отчаяньем горьким смешались, Я всей жизнью своей заплачу.  Нет того в моем сердце, что в мире любовью зовется, Но молитвы отвергнешь ли ты? Неудержно вкруг солнца воздушное облачко вьется, Упадает роса на цветы, Полночь ждет, чтобы снова зари загорелося око, И отвергнешь ли ты, о мой друг, Это чувство святое, что манит куда-то далеко, Прочь от наших томительных мук?..  Пер. К. Бальмонта | Опошлено слово одно, И стало рутиной. Над искренностью давно Смеются в гостиной. Надежда и самообман -- Два сходных недуга. Единственный мир без румян -- Участие друга.  Любви я в ответ не прошу, Но тем беззаветней По-прежнему произношу Обет долголетний. Так бабочку тянет в костер, А полночь к рассвету, И так заставляет простор Кружиться планету.  Пер. Б. Пастернака |